

毛 泽 东

全世界人民团结起来，
打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

MAO TSETOUNG
PEUPLES DU MONDE,
UNISSEZ-VOUS,
POUR ABATTRE LES
AGRESSEURS AMERICAINS
ET TOUS LEURS LAQUAIS!

(Déclaration du 20 mai 1970)

(汉 法 对 照)

商 务 印 书 馆

毛 泽 东

全世界人民团结起来，
打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

MAO TSETOUNG
PEUPLES DU MONDE,
UNISSEZ-VOUS,
POUR ABATTRE LES
AGRESSEURS AMERICAINS
ET TOUS LEURS LAQUAIS!

(Déclaration du 20 mai 1970)

(汉 法 对 照)

商 务 印 书 馆

1971 年 • 北京

全世界人民团结起来， 打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

目前，在世界范围内，正出现一个反对美帝国主义斗争的新高潮。第二次世界大战后，美帝及其追随者不断地发动侵略战争，各国人民不断地用革命战争打败侵略者。新的世界大战的危险依然存在，各国人民必须有所准备。但是，当前世界的主要倾向是革命。

美国侵略者在越南、老挝打不赢，阴谋策动朗诺一

① à l'heure actuelle: 目前,现在. ② s'affirmer: v. pr. 出现,显露 (se manifester nettement). ③ l'échelle: n.f. 尺度,规模,范围. à l'échelle mondiale 在世界范围内. ④ ceux qui sont à sa remorque: ceux 是指示代词 celui 的复数形式,此处笼统地指人,内容由修饰它的定语从句 qui sont à sa remorque 来说明; être à la remorque de qn. 追随某人. ⑤ n'ont cessé de se livrer: 不停地从事、发动(战争). 在以动词 cesser, oser, pouvoir 为谓语的句子中, ne 一般可以无需 pas 或 point 而单独担负表示否定概念的职能,特别是这些动词后面是不定式动词. cesser 后用动词不定式,要求在动词不定式前用介词 de. se livrer (à ...) v.pr. 从事、发动(战争). ⑥ ont recouru à

PEUPLES DU MONDE, UNISSEZ-VOUS, POUR ABATTRE LES AGRESSEURS AMERICAINS ET TOUS LEURS LAQUAIS!

(Déclaration du 20 mai 1970)

A l'heure actuelle, ① un nouvel essor de la lutte contre l'impérialisme américain s'affirme② à l'échelle③ mondiale. Depuis la fin de la Seconde guerre mondiale, l'impérialisme américain et ceux qui sont à sa remorque④ n'ont cessé de se livrer⑤ à des guerres d'agression, et les peuples ont toujours recouru à⑥ la guerre révolutionnaire pour vaincre les agresseurs. Le danger d'une nouvelle guerre mondiale demeure et les peuples du monde doivent y être préparés.⑦ Mais aujourd'hui, dans le monde, la tendance principale, c'est⑧ la révolution.

Les agresseurs américains, ne pouvant gagner la guerre au Viet Nam et au Laos, ⑨ ont fomenté le coup d'Etat⑩

(recourir à): v.i. 依赖,使用. ⑦ doivent y être préparés: 当对此有所准备. préparés 在此作为表语,表明主语的状态,不是和 être 合起来作为被动语态; y=à cela, 即对新的世界大战这件事. y 一般用来指事物,只有和某些动词搭配时才可以用来代替指人的名词. ⑧ ce: 指示代词,用来重复已经表达了的主语 (tendance principale). ce 后面的动词 être 用单数还是复数,依表语是单数还是复数而定. ⑨ ne pouvant gagner la guerre au Viet Nam et au Laos: 既不能在越南、老挝打赢,便... 现在分词短语起表示原因的状语作用; gagner la guerre 打赢一场战争. ⑩ coup d'Etat: n.m. 政变. Etat 作为国家、政体讲时 e 要大写.

施里玛达集团的反动政变,悍然出兵柬埔寨,恢复轰炸越南北方,激起了印度支那三国人民的愤怒反抗。我热烈支持柬埔寨国家元首诺罗敦·西哈努克亲王反对美帝及其走狗的斗争精神,热烈支持印度支那人民最高级会议的联合声明,热烈支持柬埔寨民族统一阵线领导下的王国民族团结政府的成立。印度支那三国人民加强团结,互相支援,坚持持久的人民战争,一定能够排除万难,取得彻底胜利。

美帝国主义屠杀外国人,也屠杀本国的白人和黑人。尼克松的法西斯暴行,点燃了美国革命群众运动的熊熊烈火。中国人民坚决支持美国人民的革命斗

① **sans vergogne**: 悍然地,无耻地(= sans retenue)。介词短语作方式状语用。② **ce qui**: 这样,这些。指示代词 **ce** 和关系代词 **qui** 同起一个指示代词的作用,意义和 **cela** 相同,代替从 **Les agresseurs américains** 直到 **le bombardement du Nord Viet Nam** 整个句子的内容。③ **chef de l'Etat du Cambodge**: 柬埔寨国家元首,这是 **Samdech Norodom Sihanouk** 的同位语 (apposition), 所以名词 **chef** 前不用冠词。④ **Conférence au Sommet des Peuples indochinois**: 印度支那人民最高级会议。名词均大写,因为这是指特定的会议,是专有名词。⑤ **Gouvernement royal d'Union nationale placé sous l'égide du Front uni national du Kampuchea**: 在柬埔寨民族统一阵线领导下的王国民族团结政府。se placer sous l'égide de *qn.* 在某人的领导下。这里是过去分词短语作为形容词用,修饰 **Gouvernement**。Kampuchea (柬埔寨语) *n. m.* 柬埔寨。⑥ **en renforçant leur unité**: 加强团结。和共后的

réactionnaire de la clique Lon Nol-Sirik Matak, envoyé sans vergogne^① leurs troupes au Cambodge et repris le bombardement du Nord Viet Nam; ce qui^② a suscité la résistance indignée des trois peuples indochinois. Je soutiens chaleureusement l'esprit de lutte de Samdech Norodom Sihanouk, chef de l'Etat du Cambodge,^③ contre l'impérialisme américain et ses laquais; je soutiens chaleureusement la déclaration commune de la Conférence au Sommet des Peuples indochinois;^④ je soutiens chaleureusement l'établissement du Gouvernement royal d'Union nationale placé sous l'égide du Front uni national du Kampuchea.^⑤ En renforçant leur unité,^⑥ en se prêtant mutuellement aide et soutien, et en persévérant dans une guerre populaire de longue durée,^⑦ les trois peuples indochinois pourront surmonter toutes les difficultés et arracher la victoire totale.

L'impérialisme américain, tout^⑧ en se livrant au massacre à l'étranger, tue les Blancs et les Noirs^⑨ dans son propre pays. Les violences fascistes de Nixon ont fait jaillir^⑩ les flammes ardentes du mouvement révolutionnaire de masse aux Etats-Unis. Le peuple chinois apporte son ferme

en se prêtant ..., en persévérant... 等都是副动词 (gérondif), 词形和现在分词相同,都是以 -ant 结尾,没有性数的变化。它的特征是前面有介词 **en**。副动词具有动词和副词两种作用,表示动作或状态,同时修饰谓语,表示方法或时间。这些副动词的逻辑上的主语和谓语的主语是一样的,都是 **les trois peuples indochinois**。en se prêtant ... aide et soutien = en prêtant ... aide et soutien à eux-mêmes, se 是 prêtant 的间接宾语。aide 和 soutien 是它的直接宾语。⑦ **de longue durée**: 长期。⑧ **tout**: 副词 **tout** 加在副动词 **en se livrant** 前,强调此动作是和句中的谓语 **tue** (tuer 杀戮) 的动作同时发生的。⑨ **les Blancs et les Noirs**: 白人和黑人。是专有名词,第一个字母 **B** 和 **N** 一定要大写。⑩ **faire jaillir** (les flammes): 使(火焰)喷射出,点燃。及物动词 **faire** 后跟不定式动词时是使役动词,表示使人做某事,或使某事发生。

爭。我相信,英勇战斗的美国人民终将得到胜利,而美国的法西斯统治必然失败。

尼克松政府内外交困,国内一片混乱,在世界上非常孤立。抗议美国侵略柬埔寨的群众运动席卷全球。柬埔寨王国民族团结政府成立不到十天,就得到近二十个国家的承认。越南、老挝、柬埔寨三国人民抗美援朝战争的形势越来越好。东南亚各国人民的革命武装斗争,朝鲜、日本和亚洲各国人民反对美日反动派复活日本军国主义的斗争,巴勒斯坦人民和阿拉伯各国人民反对美以侵略者的斗争,亚洲、非洲、拉丁美洲各国人民的民族解放斗争,北美、欧洲、大洋洲人民的革命斗争,都在蓬勃发展。中国人民坚决支持印度支那三

soutien à^① la lutte révolutionnaire du peuple américain. Héroïque au combat,^② le peuple américain sera vainqueur et la domination fasciste aux Etats-Unis essuiera une défaite inéluctable; telle^③ est ma conviction.

L'administration Nixon est assaillie^④ par de multiples difficultés tant intérieures qu'extérieures:^⑤ elle est aux prises avec^⑥ un pays en plein chaos et est fort isolée dans le monde. Le mouvement de masse en protestation contre l'agression américaine au Cambodge se déchaîne^⑦ à travers^⑧ le monde. Moins de^⑨ dix jours après sa formation, le Gouvernement royal d'Union nationale du Cambodge a été reconnu par près de^⑩ vingt pays. La guerre de résistance des peuples vietnamien, lao et cambodgien contre l'agression américaine et pour le salut national connaît une situation toujours meilleure. La lutte armée révolutionnaire des peuples du Sud-Est asiatique,^⑪ la lutte des peuples de Corée, du Japon et des autres pays asiatiques contre la résurrection du militarisme japonais perpétrée^⑫ par les réactionnaires américano-japonais,^⑬ la lutte du peuple palestinien et des autres peuples arabes contre les agresseurs américano-israéliens,^⑭ la lutte des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine pour la libération nationale ainsi que^⑮ la lutte révolutionnaire des peuples d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Océanie se développent toutes avec impétuosité.^⑯ Le peuple chinois sou-

① apporte son ferme soutien à: 坚决支持, = soutient fermement.
② héroïque au combat: 英勇战斗的。形容词短语作为名词 peuple 的同位语。
③ telle: adj. ind. 这样的。tel (telle) 放在句首作表语用,总结上面所说的话或事。其性和数跟主语 conviction (信念,阴性单数)一致。
④ est assaillie: 受痛苦,遭到麻烦(是 assaillir 的被动语态)。
⑤ tant intérieures qu'extérieures: 内部的和外部的;国内和国外的。tant...que (连词短语, locution conjonctive) 连接两个形容词或其它成分,表示同等的量或质的意思,相当于 aussi bien que。
⑥ être aux prises avec: (être tourmenté par) 受...痛苦,苦恼,烦扰。
⑦ se

déchaîner: v. pr. (波涛)汹涌,(狂风)怒号;席卷。
⑧ à travers: loc. adv. 横经,穿过。
⑨ moins de: adv. 不足,不到,少于。
⑩ près de: loc. prép. 将近,大约。
⑪ Sud-Est asiatique: 东南亚。
⑫ perpétrer: v. t. 犯(罪),做(坏事)。
⑬ américano-japonais: adj. 美日的。
⑭ américano-israélien: adj. 美以的。
⑮ ainsi que: loc. conj. (de même que, comme) 如同。
⑯ se développent toutes avec impétuosité: 都在蓬勃发展。谓语 se développent 用复数,因主语是上述五个 lutte。toutes 是代词,也指上述五个 lutte。avec impétuosité 介词短语作状语用,作“生气勃勃地”讲。

国人民和世界各国人民反对美帝及其走狗的革命斗争。

美帝国主义看起来是个庞然大物,其实是纸老虎,正在垂死挣扎。现在世界上究竟谁怕谁?不是越南人民、老挝人民、柬埔寨人民、巴勒斯坦人民、阿拉伯人民和世界各国人民怕美帝国主义,而是美帝国主义怕世界各国人民,一有风吹草动,它就惊慌失措。无数事实证明,得道多助,失道寡助。弱国能够打败强国,小国能够打败大国。小国人民只要敢于起来斗争,敢于拿起武器,掌握自己国家的命运,就一定能够战胜大国的侵略。这是一条历史的规律。

全世界人民团结起来,打败美国侵略者及其一切走狗!

① avoir l'air: 好象,仿佛 (sembler, paraître), avoir l'air d'un colosse 看来像个巨人。② il n'est en réalité qu'un tigre en papier: 他其实是纸老虎; ne... que loc. adv. 只,仅; en réalité loc. adv. 其实,实际上。③ au fond: loc. adv. 实际上 (en réalité)。④ avoir peur: 害怕,畏惧, qui a peur de qui 谁怕谁。⑤ ce ne sont pas... qui..., c'est...qui: 不是...,而是..., c'est...qui 是一种强调表现方式,用来强调主语,把要强调的词放在 c'est (复数 ce sont) qui 之中。因为这里主语是复数名词 les peuples,所以 être 用复数形式。⑥ au moindre remous: 一有风吹草动,介词短语作方式状语, remous n. m. 漩涡,回流。⑦ tandis que: 而,这个连词表示对比关系,在汉语里因为词语本身的对比意义很明确,有时完全可以不用这个“而”字。⑧ une cause injuste en trouve peu: 失道寡助, en 一般用来代替 de + 名词,它的位置一般放

tient fermement les trois peuples indochinois et les autres peuples du monde dans leur lutte révolutionnaire contre l'impérialisme américain et ses laquais.

L'impérialisme américain a l'air^① d'un colosse, mais il n'est en réalité qu'un tigre en papier,^② et il se débat désespérément. Au fond,^③ qui a peur^④ de qui dans le monde actuel? Ce ne sont pas les peuples du Viet Nam, du Laos, du Cambodge, de Palestine, des autres pays arabes et du reste du monde qui^⑤ craignent l'impérialisme américain, c'est l'impérialisme américain qui craint les peuples du monde. Au moindre remous,^⑥ il est pris de panique. Des faits innombrables prouvent qu'une cause juste bénéficie toujours d'un large soutien, tandis qu'^⑦une cause injuste en trouve peu.^⑧ Un pays faible est à même de vaincre un pays fort,^⑨ et un petit pays, de vaincre un grand pays.^⑩ Le peuple d'un petit pays triomphera à coup sûr^⑪ de l'agression d'un grand pays, s'il ose se dresser^⑫ pour la lutte, recourir aux armes et prendre en main^⑬ le destin de son pays. C'est là une loi de l'Histoire.

Peuples du monde, unissez-vous, pour abattre les agresseurs américains et tous leurs laquais!^⑭

在动词之前,这里是作为数量副词 peu 的补语,代替 de soutien。⑨ être à même de vaincre un pays fort: 能够打败强国,être à même de 是成语,意思是“能够”。⑩ et un petit pays, de vaincre un grand pays: 小国能够打败大国,在 de 前省略了 est à même。⑪ à coup sûr: loc. adv. 必然,一定。⑫ se dresser: v. pr. 起来,在 oser (敢于)后用不定式动词,其前不用介词。⑬ prendre en main: 掌握,担负,承担,prendre en main le destin de son pays 掌握自己国家的命运。⑭ 这是一句表示愿望的句式,叫做祈使句 (l'impératif)。祈使句只用于第二人称单、复数及第一人称复数,不用主语,peuples du monde 是句中的独立成分,叫呼语,unissez-vous 是 s'unir (v. pr. 联合,团结)的变位形式,在肯定的祈使句中宾语代词放在动词之后并在它们之间加一连字符,abattre v. t. 打败,消灭 (anéantir)。

本书中文部分根据人民出版社 1970 年 5 月 20 日版本排印,法语译文部分,根据外文出版社 1970 年 64 开本排印。本书可供初学法语的读者学习使用。

毛 泽 东
全世界人民团结起来,
打败美国侵略者及其一切走狗!

一九七〇年五月二十日

(汉法对照)

商 群注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 $1/32$ 印张 $3/8$ 字数 5 千

1971 年 12 月初版 1971 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—8,100

统一书号: 1017·216 定价: 0.04 元

20

统一书号: 1017 • 216

定 价: 0.04 元

50 1